

W28
(9103)

NZ X480010446

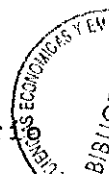
DOCUMENTO DE TRABAJO

9103

ALGUNAS CARACTERISTICAS
DEL DISCURSO DE LA ECONOMIA:
SUS IMPLICACIONES PEDAGOGICAS

Rosa García Rayego

Luis Martínez Victor



FACULTAD DE CIENCIAS ECONOMICAS Y EMPRESARIALES. UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID.

Campus de Somosaguas. 28023 MADRID

Esta publicación de Documentos de Trabajo pretende ser cauce de expresión y comunicación de los resultados de los proyectos de investigación que se llevan a cabo en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad Complutense de Madrid. No obstante, la publicación está abierta a investigadores de otras instituciones que deseen difundir sus trabajos en ella.

Los Documentos de Trabajo se distribuyen gratuitamente a las Universidades e Instituciones de Investigación que lo solicitan. Asimismo, las peticiones personales pueden ser atendidas en la medida en que se disponga de ejemplares en existencia.

Se ruega a las personas e instituciones interesadas en solicitar ejemplares que utilicen el boletín de pedido que figura seguidamente.

DOCUMENTOS DE TRABAJO
Boletín de Pedido.
Nombre de la persona o institución:
.....
Calle: nº
Ciudad:Distrito Postal:.....País:
Solicita una suscripción permanente <input type="checkbox"/>
(sólo Universidades e Instituciones de Investigación) <input type="checkbox"/>
Solicita los Documentos de Trabajo cuyos números se relacionan a continuación: _____

Enviar a:
Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales
Universidad Complutense de Madrid
Vicedecano
Campus de Somosaguas. 28023 MADRID. ESPAÑA.

ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DEL DISCURSO DE LA ECONOMÍA:
SUS IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS.

Segunda edición (Corregida y revisada).

Rosa GARCÍA RAYEGO y Luis MARTÍNEZ VICTORIO

Doctores en Filología Inglesa por la UCM

Sección Departamental de Filología Inglesa

Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales

RESUMEN

El interés por identificar las dificultades que nuestros estudiantes encuentran en la lectura de textos de Economía en inglés nos ha llevado a indagar en torno a los rasgos característicos del lenguaje y del discurso de esta disciplina, ya que de los mismos pueden derivarse implicaciones pedagógicas significativas.

En primer lugar, el presente artículo recoge algunos de estos rasgos desde los puntos de vista morfológico, sintáctico y semántico, tal y como aparecen en los manuales básicos de Economía (Hanson, Lipsey, Samuelson, etc.). Tales rasgos, que son causa de dificultad incluso para el estudiante nativo, se centran básicamente en la dicotomía lenguaje concreto/lenguaje abstracto y en los frecuentes desplazamientos entre lo real y lo hipotético característicos del discurso de la Economía. En segundo lugar, se incluye una propuesta metodológica específica, cuyo objeto es dotar al alumno de la competencia que le permita resolver dichas dificultades.

Se ha constatado que la Economía es una ciencia fundamentalmente anglosajona. Aunque toca a los historiadores aclarar si esto se debe al avance económico de Gran Bretaña en el siglo XIX y de los Estados Unidos en el XX, nos parece conveniente resaltar brevemente aquí la indudable importancia que el pensamiento anglosajón ha tenido en la ciencia económica, y, desde esta óptica, destacar, por tanto, la importancia del estudio de la lengua inglesa para todo estudiante de Economía.

Los teóricos ingleses de la Economía entendieron no sólo la necesidad de presentar nuevas teorías -lenguaje-, sino también la de que éstas fuesen adoptadas por audiencias cada vez más amplias -discurso- (Gallais-Hamonno, 1981, 70):

English economic literature may have proved successful first because economic analysis has been developed in English speaking countries, but second because English speaking economists benefited from a language which could adapt to the specific needs of the expression and communication of new ideas.

Así, podemos considerar que el avance de la Economía en la comunidad anglosajona no se ha debido, únicamente, al elevado número de investigadores, ni a las facilidades de las que disponían para llevar a cabo sus investigaciones, sino que además (Gallais-Hamonno, 1981, 70):

The language through which their research work was both elaborated and communicated proved a natural and necessary

adjunct to the theoretical thinking the characteristics of which it expressed.

Esto nos lleva a distinguir necesariamente entre el lenguaje -'what constitutes the message of the text'- y el discurso -'for communication purposes'- (Gallais-Hamonne, 1981, 69). Por tanto, para entender correctamente el sentido de un texto de Economía será preciso diferenciar entre lenguaje y discurso.

En 1986, MacCloskey en The Rhetoric of Economics distinguió entre la epistemología convencional de lo que constituye una buena argumentación económica y la retórica, que está relacionada con la persuasión. La principal aportación de MacCloskey ha consistido en aplicar las perspectivas de la crítica literaria (Wayne Booth, 1961) al discurso económico. Al destacar, por ejemplo, el papel clave de la metáfora en ciertos conceptos económicos, tales como el de 'capital humano' ('human capital', MacCloskey, 1986, 77-78), este autor abre indudablemente un terreno común al lingüista y al economista, con las implicaciones pedagógicas que esto conlleva.

Asimismo, Henderson y Hewings (1987) aceptan la idea de MacCloskey cuando afirman que los teóricos de la Economía, al igual que otros escritores académicos, utilizan recursos retóricos para persuadir a sus lectores; al mismo tiempo, Henderson y Hewing explicitan la indecisión, por parte de muchos, a la ho

ra de considerar estos recursos aceptables dentro de las conven
ciones del método científico.

En un intento de aproximarnos a la naturaleza del lenguaje económico, y al uso que algunos autores hacen del mismo, reseñamos aquí, en primer lugar, dos características que la ciencia económica comparte con otras disciplinas académicas (Henderson y Hewings, 1990, 44):

Economics (...) uses simplification and abstraction as a means of furthering the development of the subject.

Esta abstracción, según Papps y Henderson (1977), es propia del concepto de 'modelo', que estos autores definen como una 'simplificación de la realidad'.

El uso de determinadas opciones lingüísticas vendría a configurar un tipo de lenguaje que podríamos catalogar de abstracto apoyándonos en los estudios realizados por Henderson (1990) y Mary Mason (1990) sobre dos manuales básicos de Economía: Positive Economics (Lipsey, 1983) y Economics (Samuelson-Nordhaus, 1985). La distinción entre lenguaje abstracto y concreto está de hecho bastante superada hoy en día. Halliday (1990, 319) con
sidera que la diferencia estriba en que el concreto es más bási
co que el abstracto:

... most abstract vocabulary was in fact concrete in origin.

Nuestro punto de vista coincide con el de Mason (1990, 17) cuando afirma que 'some words and structures are more abstract than others'. Respecto a la literatura económica en concreto, Mason sintetiza las siguientes opciones lingüísticas relacionadas con el lenguaje abstracto:

- a) En el nivel morfológico, el rasgo más acusado es la nominalización, tanto en la transformación de verbo a nombre ('implement' → 'implementation') como en la de adjetivo a nombre ('competitive' → 'competitiveness'). La primera transformación permite el hablar de 'procesos'; la segunda posibilita la referencia a 'cualidades' y 'condiciones'.

- b) En el nivel sintáctico, cabe destacar el uso muy frecuente de la voz pasiva sin agente -'During the war ceilings were placed on items in the cost of living' (Samuelson, 1958, 393)- para reforzar la aparente objetividad del texto. Asimismo, el empleo del participio de presente en función verbal -'Possessing the essential properties of money, bank demand deposits might just as well be counted as money' (Samuelson, 1958, 267)-, viene también a acentuar el carácter objetivo del texto, ya que se produce la pérdida del agente en la oración subordinada.

- c) En el nivel semántico, Mason subraya el empleo de la metáfora -'galloping inflation' (Samuelson, 1958, 341)- y

de la personificación -'When an inflationary gap calls for contractionary fiscal policy ...' (Samuelson, 1958, 349)-, esta última para conceptualizar la interacción de procesos y cualidades abstractas.

Los efectos sintácticos de la nominalización, según Mason (1990, 19), se traducen en una pérdida de los agentes: 'when a verb is nominalised, the participants often disappear'. De la misma forma sucede con el adjetivo. Por consiguiente, asistimos a la desaparición de los agentes, que, a veces, deben ser inferidos de otras oraciones, o 'from knowledge of the world' (Mason, 1990, 20). Y esta ausencia de los agentes -concluye Mason- 'leaves a gap in the message', provocando, así, dificultades para la comprensión del texto.

Con estas conclusiones, basadas en el análisis de un pasaje de Samuelson y Nordhaus (1985, 377-78) cuyo tema es la ley de la oferta y la demanda, Mason viene a ratificar la tesis de Papps y Henderson (1977), según la cual la capacidad del lenguaje para crear ideas abstractas cumple el propósito de elaborar el sistema 'modelo' en el que se basa la economía moderna.

Otra de las características del lenguaje de la Economía que nos parece importante reseñar aquí es la de la dicotomía realidad/ficción, patente en el discurso económico. Este rasgo fue ya

destacado por Sinclair (1986). Teniendo en cuenta las dificultades a las que se enfrentan los teóricos de la Economía a la hora de aplicar una metodología científica rigurosa, Sinclair señaló que éstos elaboran una serie de hipótesis aplicadas a un mundo ideal para más tarde trasladarlas al mundo real. La relación entre lo hipotético y lo real se halla desde luego muy documentada en el campo de la literatura sobre el discurso (Widdowson, 1973). Esta relación es asimismo reconocida por los propios economistas, quienes procuran distinguir siempre entre el plano de lo hipotético o imaginario y el plano de lo real (Hanson, 1972, 162; Lipsey, 1983). No obstante según Hewings (1990, 32), esta dicotomía tiene como consecuencia

... shifts within the texts between the ideal world and reality
... shifts which are not always made clear.

Así pues los teóricos de la Economía se mueven entre el mundo concreto de la realidad y el mundo abstracto de sus modelos, con el fin de transmitir ideas e información a sus lectores. Ahora bien, esos desplazamientos -'shifts'- desde un mundo al otro pueden no ser asimilados siempre por el lector, y, por consiguiente, el autor debe 'señalizarlos en el texto'.

Angela Tadros (1985, 42) se ha ocupado de investigar la señalización -señales que predicen que algo específico seguirá a continuación-, y ha creado la categoría de la 'hipoteticalidad'

('hypotheticality'), que define, refiriéndose al autor, de la siguiente manera:

... creation of a hypothetical world in which he does not commit himself to factual data which may not be adequate for the matter at hand ... By the device of hypotheticality the writer is able to set up a world where there are only 'two countries', 'two commodities', in order to confine himself to those aspects of a situation that will enable him to generalize.

Tadros, analizando determinados pasajes de Hanson (1972), identifica las 'señales' de hipoteticalidad en el texto y las divide en cinco tipos:

- a) una serie de verbos en imperativo ('assume', 'consider', 'suppose' ...): 'suppose men begin to get prosperous enough to afford meat every day' (Samuelson, 1958, 369);
- b) los mismos verbos precedidos de 'let us' (exhortativo): 'Let's suppose that immigrants from abroad are to be kept out of the United States ...' (Samuelson, 1958, 651);
- c) la utilización de nombres ficticios: 'Southern Bank', 'Northern Bank', etc.;
- d) el empleo de la condicional hipotética:
-'if' + 'past tense': 'If the Fed and Treasury tried to handle it by their weapons that affect demand, they would

create unemployment and recession.' (Samuelson, 1958, 339)

- 'if' + 'should' + ' base form of the lexical verb': 'If all the loans and investments should go sour and become worthless, the loss would fall completely on the stockholders ...' (Samuelson, 1958, 292)

- 'if' + 'past perfect': 'If you had added land and labor together (...), then in many cases you would have got extra outputs that did diminish.' (Samuelson, 1958, 24);

- e) el uso de la condicional 'if' + 'present tense', donde el verbo de la oración principal suele estar precedido por 'will'. Se trata de condicionales en las que 'if' no puede parafrasearse con 'whenever': 'If synthetic rubber replaces natural rubber, eastern Asia will find itself unable to maintain its present standard of living.' (Samuelson, 1958, 760)

A una disgresión hipotética le sigue una generalización. Ésta es obviamente menos específica que la hipótesis, y esa menor especificidad se expresa también mediante recursos gramaticales y léxicos (Tadros, 1985, 56-57).

El significado semántico de las condicionales -diferenciación entre lo real y lo hipotético- constituye, según Henderson y

Hewings (1987), un auténtico problema para el estudiante de Economía, sea o no nativo, ya que como indica Fisher (1987) en un análisis de Positive Economics (Lipsey, 1983):

They (the conditionals) are often found 'in clusters' of two or more conditional statements usually illustrating the extreme cases of a previously given predictive statement. The latter is often not in the conditional form.

Las consideraciones recogidas hasta aquí proporcionan, a nuestro entender, una interesante orientación sobre algunos aspectos del discurso económico, tal y como se da en los manuales básicos de Economía. Las implicaciones pedagógicas que dichas consideraciones conllevan para la enseñanza de la lengua inglesa son importantes, y, por ello, proponemos a continuación una metodología específica relacionada con aquellos aspectos, entre los aquí reseñados, que pueden plantear problemas de comprensión lectora a nuestros alumnos.

LA NOMINALIZACIÓN A PARTIR DEL ADJETIVO. EL ADJETIVO COMO NÚCLEO DEL GRUPO NOMINAL.

Cuando el estudiante se encuentre con una nominalización a partir del adjetivo, deberá estar familiarizado con los sufijos que se utilizan para transformar adjetivos en sustantivos. Deberá saber, por tanto, que el sufijo '-ness' puede convertir a un adjetivo como 'competitive' (competitivo) en el nombre abstracto

'competitiveness' (competitividad), y que lo mismo puede suceder con el sufijo '-ity', como es el caso, por ejemplo, de 'productive' → 'productivity'.

Evidentemente, esto puede enseñarse de modo descriptivo cuando quiera que surja un ejemplo durante la lectura, traducción o explicación de un texto, pero, en nuestra opinión, sería asimismo conveniente realizar algún ejercicio sencillo que favoreciera la asimilación sobre todo del sufijo '-ness', que es el que suele plantear problemas de comprensión al alumno. Un primer ejercicio sería de carácter mecánico:

- a) Se proporciona al alumno una serie de adjetivos y la tarea consiste en nominalizar tales adjetivos utilizando los sufijos mencionados.

Este ejercicio reportaría el beneficio adicional de mostrar al alumno la libertad con la que se aplican estos sufijos. Por otro lado, debería también incidirse en las razones que justifican el empleo de uno u otro, y comparar los matices semánticos que puedan diferenciarlos entre sí. Siguiendo a Quirk et al. (1986, 1551), señalaremos que '-ity' se utiliza normalmente para los adjetivos de origen neoclásico, mientras que '-ness' se aplica a los adjetivos de origen anglosajón; que '-ity' se asocia con una mayor lexicalización, quedando '-ness' para las formaciones 'ad hoc'; resaltaremos que '-ness' puede usarse para referirse directamente al adjetivo, y que su utilidad es más ob

via cuando el término lexicalizado ha adquirido un significado distinto del que mantiene el adjetivo. El ejemplo que emplea Quirk (ibidem) es 'sensible' → 'sensitivity' → 'sensibleness'.

Una vez tratados estos puntos, se podría realizar un segundo ejercicio:

- b) Se proporcionan al alumno varios textos breves que contengan nominalizaciones con los sufijos '-ity' y '-ness', aunque con más énfasis en este último, y se plantean preguntas que impliquen tanto la comprensión de la nominalización como el reconocimiento del agente o de los agentes que no aparezcan explícitamente en el texto.

Otro problema relacionado con la nominalización del adjetivo surge cuando éste asume la función de núcleo del grupo nominal. En este caso (Quirk et al., 1986, 421), el adjetivo no admite la inflexión de número ni la del genitivo, y ha de venir precedido por regla general, del artículo determinado:

- (1) The poor are located in rural areas.

Los adjetivos que pueden premodificar a sustantivos de persona, como es el caso del ejemplo anterior, tienen un sentido plural y genérico, y denotan clases, categorías o tipos de personas. Concuerdan por tanto con el verbo en plural y pueden ser premodificados o postmodificados, normalmente de manera restrictiva. Tam

bién admiten el ser modificados por adverbios. Por otra parte, es posible añadir un sustantivo general como 'people', con la correspondiente eliminación del artículo donde proceda, sin desvirtuar el mencionado sentido genérico. Ambas opciones son comunes. (Quirk et al., 422-23)

La aparición del adjetivo como núcleo del grupo nominal resulta normalmente problemática para el alumno de nivel intermedio bajo o incluso de nivel intermedio, pero la dificultad suele agravarse con algunos de los casos que mencionan Quirk et al. (422-23), en los que deberá hacerse hincapié en la metodología. Los casos más significativos son que el adjetivo presente la inflexión de comparación,

(2) The poorer would ask for the benefit

que el determinante no sea el artículo, sino un posesivo,

(3) The number of our unemployed has increased dramatically

y que el artículo desaparezca cuando dos nominalizaciones están unidas por 'and':

(4) Such decisions would be accepted by both rich and poor.

La advertencia de Quirk et al. (422) respecto a la necesidad

de distinguir entre los casos en que el adjetivo funciona como núcleo del grupo nominal y los casos de elipsis debe tenerse en cuenta, aunque el alumno comprende mejor estos últimos que los primeros cuando el elemento elíptico está relativamente próximo al hueco de la elipsis, ya que la memoria a corto plazo mantiene la impronta del término recién leído:

- (5) The more powerful companies have their own R+D department;
the weaker have to rely on somebody else's research.

Los adjetivos que denotan nacionalidad ('French', 'British', 'Japanese', 'Swiss') no son problemáticos en general, y en caso de presentarse alguna duda la explicación por parte del profesor suele ser suficiente. Las diferencias respecto a los adjetivos mencionados en los párrafos anteriores afectan a la modificación -no admiten la modificación del adverbio, y la modificación por adjetivo tiende a ser no especificativa, mientras las frases preposicionales o las oraciones de relativo sí los modifican tanto especificativa como no especificativamente (Quirk et al., 1986, 423)-, pero esto no incide en la comprensión del fenómeno mismo de la nominalización. Por lo demás la referencia sigue siendo genérica y la concordancia en plural.

Algunos adjetivos pueden funcionar como núcleo del grupo nominal con referencia abstracta y concordancia en singular, permitiendo en algunos casos la modificación adverbial. (Quirk et

al., 424) Casi todas las variantes que puede encontrar el alumno constituyen una fuente de dificultad para la comprensión lectora, ya sea el superlativo sin modificación adverbial,

(6) The latest is that the government is going to increase the interest rates

el superlativo modificado por 'very',

(7) The very worst had happened

el adjetivo sin inflexión ni modificación adverbial,

(8) It is difficult to see the good in such a policy

o el adjetivo sin inflexión pero modificado por un adverbio,

(9) Investors always avoid the extremely risky.

La descripción y explicación de los casos aquí descritos en los que el adjetivo asume la función de núcleo del grupo nominal pueden resultar insuficientes. Para que nuestros alumnos reconozcan e interpreten correctamente estos casos durante la lectura, será conveniente que se realicen algunos ejercicios específicos. Esta es nuestra propuesta:

- c) Se le proporcionan al alumno diez oraciones en las que un sustantivo general modificado por un adjetivo apropiado sea el núcleo del grupo nominal. Aparecerán los casos que se han descrito como más problemáticos, y la tarea consistirá en que el alumno elimine el sustantivo y traslade la función nominal al adjetivo de la manera adecuada.

- d) Se le proporcionan al alumno diez oraciones, en ocho de las cuales el adjetivo figurará como núcleo del grupo nominal, reservándose las otras dos para casos de elipsis. La tarea será la opuesta a la del ejercicio anterior: el alumno deberá añadir un término genérico que asuma la función nominal, restituyendo al adjetivo la suya habitual, y distinguir los casos de elipsis.

- e) Se le proporciona al alumno algún texto breve con varios casos de adjetivos en función de núcleo del grupo nominal, y se plantean preguntas que incidan tanto en la función del adjetivo como en la identificación de sustantivos que pudieran asumir la función nominal según la información del contexto.

LA NOMINALIZACIÓN A PARTIR DEL VERBO.

Christine Nuttall identifica esta nominalización como uno de los problemas típicos de los textos académicos -'it is well known that this is a major problem in academic texts' (1985, 86)- y utiliza el siguiente ejemplo para ilustrarlo:

The implementation of the recommendation that child allowances should be restricted to the first three children was delayed for several years.

El ejemplo no es del todo apropiado para nuestro caso, ya que las nominalizaciones se forman con el sufijo '-ation', que, por su similitud con el usado en castellano, no suscitaría problemas de comprensión. De hecho, la dificultad del pasaje radica más en la complejidad del grupo nominal que en la nominalización misma. No obstante, la propuesta de Nuttall nos parece interesante para los casos en que la nominalización por unas u otras razones dificulte la comprensión del texto. Nuttall empieza por considerar sencillo el aprendizaje de las pautas que rigen esta nominalización (1985, 86):

When nouns are formed from verbs, only a limited range of forms occurs and they are not difficult to recognize.

Sin embargo, Nuttall también apunta que los estudiantes 'are unlikely to realize how complex they (nouns formed from verbs) can make a sentence'. Y su idea es que para enseñar este tipo de nominalización podemos partir de la premisa de que la misma encierra una proposición implícita, puesto que se forma a partir del verbo (ibidem, 87):

A Someone recommended that child allowances should be restricted...

B Someone implemented A

Cuando se hayan extraído las proposiciones implícitas, la interpretación de la oración resultará mucho más asequible para el

alumno. Por tanto, de acuerdo con la propuesta de Nuttall, los pasos a seguir serían: 1) identificar la nominalización; 2) extraer la proposición implícita, señalándola con una letra si es compleja; y 3) descubrir el lugar que la proposición implícita ocupa en el conjunto de la oración.

Nos parece asimismo conveniente que el alumno consolide su conocimiento de los sufijos implicados en la nominalización procedente del verbo. En el plano meramente descriptivo, podría recurrirse a un cuadro como el siguiente, extraído de la clasificación de Quirk et al. (1986, 1550-51):

-ER, -OR	verbs (mainly dynamic) → nouns (mainly personal)	agential with personal and non-personal reference	driver computer actor
-EE	verbs → personal nouns	'one who is object of the verb'	employee
-ANT	verbs → nouns	chiefly formal agential with personal or non-personal reference	inhabitant desinfectant
-AGE	verbs → non-count abstract nouns	'action of' 'instance of'	coverage
-AL	verbs → nouns (chiefly count abstract)	'action or result of'	refusal dismissal

-ATION verbs → abstract nouns/ collective nouns	'the process or state of' 'the product of/ the institution produced by'	exploration organization
-ING verbs → abstract nouns/ concrete nouns	'action' 'result of action'	wedding opening
-MENT verbs → nouns (chiefly abstract)	'the result of'	amazement

Por otro lado, un ejercicio sencillo y útil a este respecto podría ser el siguiente:

-Se proporciona al alumno una lista de diez a quince verbos, algunos de los cuales se nominalizan por simple conversión ('rise', 'release', etc.), y los sufijos reseñados en el cuadro. La tarea consistirá en que el alumno escoja el sufijo (o sufijos) que puede (o pueden) aplicarse a cada verbo, y que decida qué verbos no precisan el sufijo al nominalizarse por conversión.

EL PROBLEMA DE LA HIPOTETICALIDAD: LAS ORACIONES CONDICIONALES.

En la comprensión de la noción de hipoteticalidad, la dificultad más importante radica obviamente en las oraciones subordinadas condicionales que expresan una condición hipotética. Las oraciones condicionales que denotan una condición abierta, dejando irresuelta la cuestión del cumplimiento o incumplimiento de la

condicional y por ende la materialización de lo expresado en la principal (Quirk et al., 1091), no suelen plantear problemas al alumno. Las construcciones habituales de estas condicionales, con la forma de presente del verbo en la subordinada y el futuro con 'will' o el propio presente en la principal, no entrañan serias complicaciones para su correcta interpretación en la inmensa mayoría de los casos. Nuestros alumnos por consiguiente entienden bien oraciones como las siguientes:

- (1) If inflation rises in January, the government will impose restrictive measures.
- (2) If the minister is well informed, he is certainly supporting the new monetary policy.

Tampoco la referencia al pasado plantea grandes dificultades en este tipo de condicionales:

- (3) If the manager was aware of such a conflict, he certainly made the decision.

Las dificultades surgen cuando las condicionales expresan una condición hipotética, es decir, una condición cuyo cumplimiento se considera improbable en el futuro (4), una condición que resulta ser contraria a los hechos conocidos en el presente (5), o una condición que de hecho no se ha cumplido en el pasado (6):

- (4) If inflation rose in January, the government would impose restrictive measures.

- (5) If they had the means to control inflation, our situation would be utterly different.
- (6) If inflation had risen in January, the government would have imposed restrictive measures.

Por otro lado, puede presentarse una cierta ambigüedad entre los tipos (4) y (5) si la oración aparece aislada y ningún elemento remite a la situación presente:

- (7) If the government applied restrictive measures, the unemployment rate would increase immediately.

Esta oración condicional puede expresar tanto la improbabilidad de que el gobierno aplique las medidas restrictivas en el futuro como el hecho de que tales medidas no estén aplicándose en el presente. Sin embargo, en el texto, la ambigüedad no suele producirse, pues el contexto colabora para revelar el verdadero sentido de la oración condicional. De otra parte, la hipótesis de futuro resulta más evidente en sí misma con las variantes 'were to' o 'was to' -esta última menos formal que la primera, aunque ambas se emplean en contextos formales (Quirk et al., 1986, 1093-94):

- (8) If the government were/ was to apply restrictive measures the unemployment rate would increase immediately.

Estas variantes resultan problemáticas para nuestros alumnos,

y en el mismo nivel de dificultad cabe situar a la fórmula, también formal, del 'should':

- (9) If a devaluation should follow, most companies would dramatically increase their exports.

Básicamente, en lo que concierne a la oración subordinada con sentido hipotético, el problema estriba en la interpretación de las formas de pasado, que el alumno tiende a interpretar en su literal sentido pretérito, sin apercibirse de que en realidad son expresiones del modo subjuntivo. Ahora bien, este desconcierto ante el subjuntivo afecta también a las versiones más formales de las condicionales abiertas, donde el alumno no suele reconocer el subjuntivo presente, ya se encuentre éste precedido por 'should' o no:

- (10) If he be found incompetent, the manager will dismiss him.
(11) If he should be found incompetent, the manager will dismiss him.

Por último, es evidente que el nivel máximo de dificultad surge en los casos de inversión sujeto-operador:

- (12) Had they known, they would have acquired the patent.
(13) Were the government to apply restrictive measures, the unemployment rate would increase immediately.
(14) Should a devaluation follow, most companies would dramatically increase their exports.

(15) Should he be found incompetent, the manager will dismiss him.

Los casos aquí enumerados no agotan desde luego todos los tipos posibles de oraciones condicionales. No se recogen por ejemplo las condicionales indirectas ni las retóricas que exhaustivamente describen Quirk et al. (1094-97), ya que no guardan una relación directa con la noción de hipoteticalidad que puede plantear problemas a nuestros alumnos. Más adelante incidiremos no obstante en el uso de 'unless', 'provided that', etc., pero, por ahora, disponemos de material suficiente para realizar una propuesta metodológica que se dividirá en las siguientes fases:

- a) Descripción y explicación de los casos (1), (2), (4), (5) y (6), que son los tipos fundamentales que nuestros alumnos deben asimilar, y a partir de los cuales se tratarán las variantes enumeradas en este apartado. Se hará hincapié en las formas verbales tanto de la subordinada como de la principal. En ésta, aparte del uso de 'would', se explicarán los usos de 'could' y 'might', con los que el alumno suele estar menos familiarizado, y que expresan respectivamente la 'capacidad' y la 'posibilidad' de materialización del hecho recogido en la principal, en caso de que se cumpla la condición de la subordinada. Aunque el objetivo de la metodología son las condicionales hipotéticas, se partirá de las condicionales abiertas, ya que éstas pueden servir de referencia al alumno tanto desde el punto de vista estructural como desde el semántico.
- b) Para que el alumno asimile la correspondencia entre las estructuras de la principal y de la subordinada, se le proporciona una lista de oraciones subordinadas condicionales junto a otra lista en la que las co

rrespondientes principales aparecen en desorden. La tarea será poner cada subordinada junto a su principal.

- c) Para que el alumno consolide el conocimiento de las formas verbales usadas en las condicionales, se le proporciona una lista de las distintas condiciones que pueden expresar las subordinadas, repitiendo algunas de ellas e incluyendo entre paréntesis instrucciones como 'registro formal' o 'inversión' a fin de que el alumno aplique las variantes pertinentes. Junto a los enunciados de los distintos tipos de condición aparecerán oraciones con una de las formas verbales sin conjugar, ya sea la de la subordinada o la de la principal. Por ejemplo:

Condición hipotética no cumplida en el pasado (inversión).	→	If the performance <u>had been</u> as good as that of previous years, the company (go up) in the ranking.
------------------------------------------------------------------	---	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

La tarea consistirá en que el alumno conjugue adecuadamente el verbo que figure en el paréntesis y siga la instrucción del enunciado:

Had the performance been as good as that of previous years,
the company would have gone up in the ranking.

- d) Por último, se le proporciona al alumno algún texto breve en el que aparezcan varias estructuras condicionales de un mismo tipo. La tarea consistirá en 1) identificar y subrayar las condicionales del texto, rodeando con un círculo las formas verbales implicadas; 2) explicar el tipo de condicional hallado en el texto; 3) reescribir el texto transformando ese tipo de condicional en otro; y 4) explicar el tipo condicional empleado para la transformación.

Una vez tratados estos aspectos fundamentales, y cuando se su

pone que el alumno ya ha asimilado dichos aspectos, tendremos que incidir en otras fuentes de dificultad relacionadas con estas oraciones, a saber: la escasa familiaridad del alumno medio con otros subordinantes distintos del 'if' (incluido el muy común 'unless', que expresa condición negativa) y con las condicionales formadas por participios o carentes de verbo, lo cual sólo es posible con 'if' y 'unless':

- (16) Unless previously announced, the strike would be illegal.
- (17) If possible, managers would always maximize the turnover.

En primer lugar, se le mostrarían al alumno versiones más explícitas de estas condicionales ('unless the strike were previously announced ...'; 'If it were possible'), luego se le podrían facilitar algunas oraciones de este tipo para que fuera él mismo quien llevara a cabo el proceso. Esto mejoraría el nivel de comprensión de tales variantes en la lectura.

Por otra parte, deberá explicarse al alumno que 'unless' significa concretamente 'only if ... not', y que, por consiguiente, tiene un sentido más exclusivo que la posible alternativa con una 'if-clause' negativa. A continuación, se le mostrará la fórmula 'provided (that)', que es exactamente opuesta a 'unless', por lo que viene a significar 'if and only if ...':

- (18) Provided that inflation rose sharply, the authorities would increase the interest rates.

El alumno deberá aprender también que pueden utilizarse otros subordinantes como 'providing (that)', 'as long as', 'so long as' -con el mismo significado de 'if and only if ...'-, 'if only' -intensificación del 'if'-, etc. (Quirk et al., 1092-93). La práctica con estas fórmulas podría basarse en los ejercicios descritos en páginas precedentes, pero probablemente, en esta fase, la simple descripción y explicación de las mismas sería suficiente, ya que el alumno tendría muy consolidado su conocimiento de las condicionales.

EL PARTICIPIO DE PRESENTE EN FUNCIÓN VERBAL.

En principio, las dificultades que ocasiona en la lectura el participio de presente con función verbal podrían atribuirse a la ausencia de un sujeto explícito. Sin embargo, tal ausencia no impide siempre la interpretación correcta por parte de nuestros estudiantes. Explicaremos esto a partir de los siguientes ejemplos:

- (1) The accountant writing the report is a CPA.
- (2) The workers, knowing the economic performance report, decided to go on strike.
- (3) Entrepreneurs pursue their own interests while leaving other people to do as they choose.

En los dos primeros ejemplos, nos encontramos con dos oraciones adjetivas, una especificativa (1) y otra no especificativa (2).

El sujeto de la oración introducida por el participio es el mismo que el de la oración principal, que, en otras palabras, es el antecedente del sujeto elíptico de la oración postmodificadora -ésta de hecho podría parafrasearse con una oración de relativo, en la que el pronombre sería el sujeto explícito: 'The accountant who writes the report is a CPA' o 'The workers, who knew the economic performance report, decided to go on strike'. El tiempo que puede atribuirse a la oración de participio dependerá del contexto o del tiempo expresado en la oración principal (Quirk et al., 1264). En primer lugar, nos vamos a ocupar del participio de presente en este tipo de oraciones, para después tratar las adverbiales, que aquí están representadas por el ejemplo (3).

El alumno, en muchos casos, no tiene conciencia clara de la función sintáctica que desempeña la oración de participio, pero la contigüidad antecedente/participio suele garantizar una interpretación correcta de los casos (1) y (2). El problema de comprensión surge en cambio cuando tal contigüidad se rompe y la subordinada se antepone a la principal, lo cual sólo es posible en la variante no especificativa:

- (4) Knowing the economic performance report, the workers decided to go on strike.

En posición final, esta subordinada no plantea problemas, pues el alumno recuerda la identidad del agente de la principal cuando se topa con el participio.

La movilidad de esta oración subordinada de participio presente se explica porque, a pesar de ser formalmente una postmodificación no especificativa, guarda una relación potencial con toda la oración principal, y por tanto oscila entre la función modificadora y la adverbial, pudiendo sustituirse tanto por una subordinada de relativo como por una o varias adverbiales (Quirk et al., 1271). En nuestro caso, cabría deducir una connotación temporal (5), una causal (6), o incluso una concesiva (7):

- (5) The workers decided to go on strike when they knew the economic performance report.
- (6) The workers decided to go on strike because they knew the economic performance report.
- (7) The workers decided to go on strike although they knew the economic performance report.

Lo normal desde luego es que el contexto aclare la verdadera connotación semántica de la postmodificación. Ahora bien, un lector no nativo de nivel intermedio puede carecer de la suficiente destreza para extraer esa información del contexto. Por ello, será conveniente que nuestros alumnos desarrollen su capacidad a este respecto, objetivo por otro lado difícil de conseguir si se desconoce la función sintáctica de esta clase de oraciones. Este desconocimiento, como ya hemos apuntado, puede compensarse engañosamente cuando se produce la contigüidad antecedente/participio, pero, si ésta no se da, habrá muchas posibilidades de que surjan problemas de comprensión en el caso de anteposición.

A la vista de lo expuesto, consideramos que el tratamiento metodológico de este tipo de oraciones no especificativas debe ocuparse primero de la función sintáctica, para pasar después a las connotaciones semánticas. Las fases a seguir serían las que se describen a continuación:

- a) Explicación de los distintos tipos de postmodificación mediante oraciones subordinadas, es decir, oraciones de relativo, de participio, de infinitivo y apositivas. Se tratarán tanto las variantes especificativas como las no especificativas, aunque el problema que nos ocupa se relaciona con estas últimas.

Puesto que el alumno suele estar más familiarizado con las oraciones de relativo que con los otros tipos de subordinadas postmodificadoras, se utilizarán aquéllas como punto de partida para los ejercicios de asimilación de las oraciones de participio presente. Convendrá no obstante recordar que la correspondencia entre unas y otras se limita a los casos en los que el pronombre relativo funciona como sujeto (Quirk et al., 1263). Se realizarán los siguientes ejercicios:

- b) Se proporcionan al alumno diez oraciones compuestas integradas cada una de ellas por una subordinada de relativo no especificativa. En tres de las subordinadas el pronombre relativo no funcionará como sujeto. La tarea consistirá en que el alumno transforme las subordinadas de relativo en otras de participio presente en los casos en que sea posible.

- c) El ejercicio inverso con cinco subordinadas adjetivas de participio presente integradas en textos breves. Es importante la contextualización para que el alumno deduzca el tiempo verbal a utilizar en la transformación y perciba la connotación semántica que puede encerrar la oración de participio presente.

La movilidad de estas oraciones subordinadas se explicará en esta fase, y para consolidar el conocimiento de este fenómeno se resolverá el siguiente ejercicio:

- d) Se proporciona al alumno una lista de diez oraciones compuestas integradas por subordinadas adjetivas de participio presente tanto especificativas como no especificativas. La tarea consistirá en que el alumno anteponga la subordinada no especificativa.

Por último, se practicará el reconocimiento de la diversidad semántica con este ejercicio:

- e) Se proporcionan al alumno varios textos breves, en cada uno de los cuales aparecerá un caso de subordinada adjetiva de participio presente no especificativa, ya sea en posición inicial o junto al antecedente. La tarea radicará en que el alumno construya una oración subordinada adverbial que explicita la connotación semántica de la oración de participio presente, utilizando para ello la información que suministra el contexto.

El participio de presente puede ir precedido de un subordinante que explicita la condición adverbial de la subordinada, como es el caso del ejemplo (3) - 'Entrepreneurs pursue their own

interests while leaving other people to do as they choose'. El subordinante desde luego facilita la interpretación del participio presente con función verbal, pero si se plantean problemas de comprensión en los casos de anteposición de la subordinada - 'While leaving other people to do as they choose', entrepreneurs pursue their own interests'- por la ausencia del agente explícito, podría realizarse el ejercicio siguiente:

- f) Se proporciona al alumno una serie de oraciones compuestas con la subordinada adverbial de participio presente antepuesta. La tarea consistirá en colocar la subordinada junto al sujeto de la oración principal.

Puesto que el problema de comprensión relacionado con las subordinadas de participio presente con función verbal se origina fundamentalmente por la ausencia del agente explícito, así como por la distancia respecto al agente de la principal cuando la subordinada se antepone a ésta, los casos más conflictivos serán aquellos en los que ni siquiera existe coincidencia entre el agente explícito de la principal y el implícito de la subordinada. He aquí un ejemplo:

- (8) New measures having been introduced, the Spanish businessman has to find new strategies to compete.

Tras la explicación de algunos casos de este tipo, y con el objeto de que el alumno se acostumbre a reconocer cuando existe

o no coincidencia de los agentes, podría plantearse este ejercicio:

- g) Se proporcionan al alumno varios textos breves en los que aparezca una oración compuesta con una subordinada de participio presente antepuesta. Sólo en algunos habrá coincidencia de agentes entre la subdordinada y la principal. La tarea consistirá en que el alumno señale en qué casos coinciden los agentes y en qué casos no, proponiendo un agente para la acción expresada en la subordinada, según la información que extraiga de la oración principal, del contexto o de su propia experiencia.

OTROS RASGOS

Dado el nivel intermedio de nuestros alumnos en comprensión lectora, la voz pasiva sin agente no ocasiona problemas de interpretación cuando se trata de un caso aislado en el texto. Ahora bien, si en un texto se repite mucho este tipo de construcción, el alumno puede perder la noción de quiénes son los agentes implícitos, acaso no mencionados porque el autor supone precisamente que el lector los conoce de sobra. Por ejemplo, las instituciones que imponen determinadas medidas económicas pueden no ser un secreto para el lector especializado, pero el nivel de especialización de nuestros alumnos puede no coincidir en una fase determinada con la que le atribuye el autor a su lector virtual. El alumno por tanto deberá acostumbrarse a identificar los agentes implícitos de las construcciones de pasiva por la información

contextual y por su propia experiencia, pero también tendrá que ser capaz de detectar los agentes que no puede identificar por ninguno de los dos medios. Lo primero es fundamental para obtener el pleno sentido del texto; lo segundo, para aislar algunos de los huecos que pueden impedir la captación de ese sentido. Un ejercicio interesante, en el que se podrían integrar casos como el (8) del apartado anterior, sería el siguiente:

- a) Se proporciona al alumno un texto en el que aparezcan varias pasivas sin agente, y se incluyen en el margen preguntas que le haga reflexionar sobre el posible agente de cada pasiva. La tarea consistirá en responder a esas preguntas por escrito, creando una especie de guión con los agentes implicados. Desde luego, también existe la posibilidad de que el alumno conteste sólo mentalmente a las preguntas durante el proceso de lectura, pero eso evitaría el debate posterior a la resolución individual del ejercicio, lo que constituye una práctica bastante beneficiosa.

Por otra parte, la problemática de la pasiva formada con verbos preposicionales puede solventarse en primera instancia con la descripción de un caso y su transformación en la voz activa, para que el alumno compruebe como es normalmente el objeto preposicional el que pasa a desempeñar la función de sujeto en la construcción de pasiva:

- (1) Other policies were dealt with at the summit.
- (2) They dealt with other policies at the summit.

Si se considerase necesaria la práctica de algún ejercicio específico, éste podría basarse en sencillas transformaciones:

- b) Se proporcionan al alumno diez oraciones formadas por verbos preposicionales, cinco en activa y cinco en pasiva. La tarea consistirá en reescribir las primeras en pasiva y las restantes en activa.

En lo que respecta a la metáfora, se puede afirmar que un buen número de los casos que encuentra el estudiante en los textos de Economía ('fringe benefits', 'galloping inflation', 'human capital', etc.) son lugares comunes con los que está bastante familiarizado, ya que su traducción es sencilla y conoce los equivalentes en castellano. Sin embargo, cuando se presente una metáfora que el profesor considere de difícil interpretación, deberá seguirse el procedimiento propuesto por Nuttall (1985, 77), a saber: 1) se identifican los dos términos de la comparación, A y B; 2) se identifican las características de A y B que resultan pertinentes para el caso; 3) se comprueba que la interpretación tiene sentido en el contexto. Supongamos que en un texto aparece la siguiente expresión:

(3) If demand does not rise soon, the economy will collapse.

El alumno cotejaría esta expresión donde 'collapse' encierra un sentido figurado con otra en la que el sentido fuera literal, por ejemplo:

- (4) If the architects do not make a decision soon, the building will collapse.

En la comparación, el alumno detectaría qué características de un edificio a punto de derrumbarse son transferibles en sentido figurado al economía de un país. Finalmente, verificaría la pertinencia de la expresión en el contexto donde aparece durante la lectura.

El 'let us' exhortativo y el imperativo, como señales de hipoteticalidad, no constituyen un obstáculo relevante para la agilidad lectora de nuestros alumnos. Por tanto, creemos haber incidido en las fuentes de dificultad más importantes, entre los rasgos específicos aquí descritos, para el alumno medio de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales. De otro lado, tanto la metodología propuesta en este trabajo como la descripción de los rasgos mencionados pueden contribuir, en nuestra opinión, a la elaboración de materiales idóneos para resolver los problemas que, por lo general, plantean los manuales de Economía en inglés a los estudiantes de esta especialidad.

BIBLIOGRAFÍA

- BOOTH, W.C. (1961) The Rhetoric of Fiction, Chicago: University of Chicago Press.
- FISHER, J. (1987) 'Pedagogical Implications of Thematic Analysis of Economic Texts.' Dissertation, University of Birmingham.
- GALLAIS-HAMONNO, J. (1981) 'The Characteristics of English for Economists', University of Aston, L.S.U., E.S.P. Collection.
- HALLIDAY, M.A.K. (1990) An Introduction to Functional Grammar, 7th impression, London-New York-Melbourne-Auckland: Edward Arnold.
- HANSON, J.L. (1972) A Textbook of Economics, London: MacDonal and Evans.
- HENDERSON, W. y HEWINGS, A. (1987) Reading Economics: How Text Helps or Hinders, British National Bibliography Research Fund Report 28, London: The British Library.
- HENDERSON, W. y HEWINGS, A. (1990) 'A Language of Model Building?' en DUDLEY-EVANS y HENDERSON. (ed.) The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse. E.L.T. Documents: 134, University of Birmingham.

- HEWINGS, A. (1990) 'Aspects of the Language of Economics Textbooks' en DUDLEY-EVANS y HENDERSON (ed.) The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse. E.L.T. Documents: 134, University of Birmingham.
- LIPSEY, R.G. (1983) An Introduction to Positive Economics, 6th edition, London: Weidenfeld and Nicolson.
- MACCLOSKEY, D.N. (1986) The Rhetoric of Economics, Brighton: Wheatsheaf Books Ltd.
- MASON, M. (1990) 'Dancing on Air: Analysis of a Passage from an Economics Textbook' en DUDLEY-EVANS y HENDERSON (ed.) The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse. E.L.T. Documents: 134, University of Birmingham.
- NUTTALL, C. (1985) Teaching Reading Skills in a Foreign Language, 3th edition, London: Heinemann Educational Books.
- PAPPS, I. y HENDERSON, W. (1977) Models and Economic Theory, Philadelphia: W.B. Saunders Co.
- QUIRK, R., GREENBAUM, S., LEECH, G. y SVARTVIK, J. (1986) A Comprehensive Grammar of the English Language,

4th impression, London-New York: Longman Group Limited.

SAMUELSON, P.A. (1958) Economics, 4th edition, New York: McGraw-Hill Book Company.

SAMUELSON, P.A. y NORDHAUS, W.D. (1985) Economics, 12th edition, New York: McGraw-Hill Book Company.

SINCLAIR, J. (1986) 'Fictional Worlds' in M. COULTHARD, Talking about Text, University of Birmingham: E.L.R.

TADROS, A. (1985) 'Prediction in Text', Discourse Analysis Monograph, nº 10, University of Birmingham: E.L.R.

WIDDOWSON, H.G. (1973) An Applied Linguistic Approach to Discourse Analysis, Ph.D., Edinburgh University.